

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.111.toc>

Pages v–vii of

From Paris to Nuremberg: The birth of conference interpreting

Jesús Baigorri-Jalón

[Benjamins Translation Library, 111] 2014. vii, 270 pp.

© John Benjamins (English only)

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

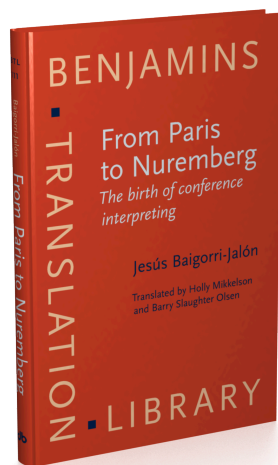


Table of contents

Preface	1
Translators' foreword	5
Introduction	9

CHAPTER I

The Paris Peace Conference of 1919	15
1.1 Introduction	15
1.2 Background of the Conference and general procedural aspects	17
1.3 The language question	19
1.3.1 The languages of diplomacy	19
1.3.2 The battle of the languages: The end of the French monopoly and its consequences	20
1.4 The interpreting at the Peace Conference	25
1.4.1 World War I as a school of interpreting	26
1.4.2 The Interpreters at the Peace Conference	31
1.4.2.1 Paul Mantoux	32
1.4.2.2 Gustave Camerlynck	33
1.4.2.3 Stephen Bonsal	34
1.4.2.4 Other interpreters	35
1.4.3 The interpreting process	39
1.4.3.1 The functions of the interpreter and the modes of interpreting	39
1.4.3.2 The task of interpreting	41
1.4.3.3 Working conditions	46
1.4.4 The evaluation of the interpreting	49
1.5 Recapitulation	53

CHAPTER II

The splendor of consecutive interpreting, the interwar period	57
2.1 The League of Nations and other international bodies	57
2.1.1 The language question	60
2.1.1.1 The battle between French and English	61
2.1.1.2 Languages in other organizations	66
2.1.1.3 Esperanto as an alternative?	69

2.2	The interpreters at the international organizations	71
2.2.1	Introduction: The interpreter's work and aptitudes	72
2.2.2	The interpreters at the League of Nations	75
2.2.2.1	Staff interpreters	76
2.2.2.2	Freelance interpreters	94
2.3	Interpreting in other organizations	103
2.4	Methods of work	108
2.4.1	The splendor of consecutive	111
2.4.1.1	Acoustic conditions	112
2.4.1.2	Accents	115
2.4.1.3	Subject-matter knowledge	117
2.4.1.4	Types of meetings	118
2.4.1.5	The users of the interpreting	120
2.4.1.6	Note-taking	124
2.4.1.7	The interpreter as more than a linguistic bridge	126
2.4.1.8	Quality control and the interpreter as scapegoat	127
2.5	Recapitulation	129

CHAPTER III

The birth of simultaneous interpretation 133

3.1	Simultaneous interpretation tests at the ILO and LON	133
3.1.1	The first proposals	133
3.1.2	Simultaneous tests at the ILO	136
3.1.3	Simultaneous interpreting tests at the League of Nations	149
3.2	Recapitulation	164

CHAPTER IV

The interpreters of the dictators 165

4.1	Introduction	165
4.1.1	The dictators	166
4.1.2	The interpreters	168
4.2	The interpreters' training	175
4.2.1	Languages	176
4.2.2	Topics discussed	179
4.2.3	Psychological preparation	180
4.2.4	Gaining the principal's trust	182
4.2.5	Rapport with the principal	186
4.3	Interpreting practice	188
4.3.1	Schedules and fatigue	189
4.3.2	Formats of interpretation	190

4.3.3	Modes of interpreting	193
4.4	The status of the interpreters	198
4.4.1	Association with the leader's political regime	199
4.4.2	Tasks beyond interpretation	202
4.4.3	Compensation	204
4.5	Recapitulation	208
CHAPTER V		
	Nuremberg, simultaneous interpreting comes of age	211
5.1	Introduction	211
5.2	The language barrier at Nuremberg	213
5.2.1	The technical equipment: Cords and microphones	216
5.2.2	The interpreters	218
5.2.2.1	The selection	219
5.2.2.2	The training	224
5.2.2.3	The interpreting procedure	227
5.2.2.4	Working conditions	233
5.3	Notes for a sociology of interpreters	235
5.4	Recapitulation	241
	Conclusions	247
	Bibliography	255
	Index	265